

УДК 811.111

Чернічкін В. – ст. гр. 345

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

## **ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНІ ЛЕКСИЧНІ ОДИНИЦІ У НАЙМЕНУВАННЯХ ОСІБ ЗА ПРОФЕСІЄЮ**

Науковий керівник: викладач Бондаренко Н.Ю.

Однією із загальних тенденцій розвитку мов стала тенденція процесу запозичення та інтернаціоналізації найменувань. Загальносвітовий процес міждержавної інтеграції визначив зближення різних національних номінативних систем у сфері економіки, включаючи найменування осіб за професією.

Даний процес отримав своє відображення і в українській мові, де потік англо-американізмів у складі назв осіб за професією, що почався в 90-і роки минулого століття, до цих пір не слабшає, наприклад: *PR-менеджер, web-дизайнер, ріелтор, промоутер, іміджмейкер, дистриб'ютор, супервайзер, хендхантер, ресейлер, хеджер* та інші. З використанням електронного словника АБВУД Lingvo з усіх запозичених елементів були відібрані інтернаціональні, в системі найменувань осіб за професією. В нашому дослідженні під інтернаціональними розуміються лексеми, схожі до ступеня ідентичності з повною або частково загальною семантикою, які виражають поняття міжнародного значення. Ці поняття повинні бути представлені в декількох (не менше ніж в трьох) мовах. Приблизно 73% запозичених найменувань професій і посад є інтернаціональними. Наприклад, *редактор, модельєр, менеджер, інженер, технолог, механізатор, механік, архітектор, фотограф, дієтолог, фармацевт, логопед, нотаріус, префект, продюсер, дилер, диспетчер, фельдшер, балетмейстер, телеоператор, архітектор*. Всі вони вживаються більше ніж у трьох мовах і позначають подібні поняття.

Наприклад: *логопед* – (гр. *logos* - «слово, мова» + *paideia* – «виховання, навчання») – «фахівець, що займається питаннями постановки правильного мовлення, попередження та усунення її дефектів», у німецькій мові - *Logopäde*, в італійській - *logopedista*, в іспанській - *logopeda*, в українській мові – *логопед; редактор* – (фр. *rédacteur* <лат. *redactus* – «наведений у порядок») - 1) «особа, яка піддає обробці, яка виправляє будь-який текст, будь-який рукопис»; 2) «керівник видання, що затверджує його зміст», у німецькій мові - *Redakteur*, в італійській - *redattore*, в іспанській – *redactor; модельєр* – (фр. *Modeleur*) – «спеціаліст з виготовлення моделей, зразкових примірників виробів, наприклад одягу», в англійській мові - *modeler*, в німецькій мові - *Modeschöpfer*, в іспанській - *modisto*, в українській – *модельєр*.

За кількістю запозичень в системі найменувань осіб за професією лідирує латинська мова: *хімік, лаборант, лектор, ректор, адвокат, юрисконсульт, санітар, ветеринар, оператор, інструктор, асистент, губернатор, консул, професор, скульптор, композитор, асистент*.

За латинською мовою за кількістю запозичень слідує грецька, яка також пояснюється своїм «медійним» характером. Наприклад: *педіатр, невропатолог, архітектор, археолог, кардіолог, епідеміолог, фармацевт, топограф, математик, металург, економіст, космонавт, акробат*.

Інтернаціоналізми, на відміну від простих запозичень, виникають у результаті міжкультурних контактів, виражають поняття міжнародного значення і мають широку сферу вживання. Цей процес яскраво проявляється у феномені інтернаціонального запозичення.